

ДОДАТКОВА УГОДА № 8
до договору № КД-6420 від 18.11.2004р.

м. Одеса

„25” червня 2007р.

ADDITIONAL AGREEMENT No. 8
to contract No. KD-6420 dated 18.11.2004

Odessa

„25” June 2007

Державне підприємство „Одеський морський торговельний порт”, назване у подальшому „Орендодавець”, в особі начальника порту Павлюка М.П., що діє на підставі Статуту, з однієї сторони, і Дочірнє підприємство "ГПК УКРАЇНА" компанії "ГПК Гамбург Порт Консалтинг ГмбХ" (ФРН), назване у подальшому «Орендар», в особі генерального директора Дірка Баттерманна, з другої сторони, разом названі у подальшому „Сторони”, уклали цю Додаткову угоду про нижченаведене:

1. Орендар передає Орендодавцю з оренди рухоме майно згідно Додатку № 1 до цієї додаткової угоди. Загальна оціночна вартість рухомого майна, що передається з оренди, складає 5 926 808.00 гривень.

2. Виключити майно, вказане у п. 1 цієї додаткової угоди, з Додатку № 1 до договору № КД-6420 від 18.11.2004р. „Перелік рухомого майна, що передається в оренду ДП „ГПК Україна”.

3. Змінити п. 1.2 договору № КД-6420 від 18.11.2004р., виклавши його у наступній редакції:

„1.2. Перелік об'єктів з технічними специфікаціями, що входять до орендованого майна, та його вартість наведені у Додатку № 1 до Договору. Загальна вартість майна складає 6 850 700.00 гривень. Майно, що передається, не є цілісним майновим комплексом.”

4. Змінити п. 3.1 договору № КД-6420 від 18.11.2004р., виклавши його у наступній редакції:

"3.1. Орендна плата визначається на підставі Методики розрахунку орендної плати, затвердженої Постановою Кабінету Міністрів України № 786 від 04.10.1995р. зі змінами та доповненнями.

Орендна плата визначається, виходячи з орендної ставки 10% оціночної вартості майна. ПДВ нараховується відповідно до діючого законодавства України.

Орендна плата за базовий місяць оренди (травень 2007р.) становить 73 103,99 (сімдесят три тисячі сто три гривні 99 копійок), без ПДВ (Додаток № 2 до цієї додаткової угоди). Орендна плата за перший місяць оренди – червень 2007р. – визначається шляхом коригування орендної плати за базовий місяць (травень 2007р.) на індекс інфляції за червень 2007р.

Розмір орендної плати за кожний наступний місяць визначається шляхом коригування розміру орендної плати за попередній місяць на індекс інфляції за поточний місяць.”

5. Факт передачі майна від Орендаря Орендодавцю, вказаного у п. 1 цієї Додаткової угоди, оформлюється двостороннім актом приймання-передачі (Додаток №3).

SE "Odessa Sea Commercial Port", hereinafter referred to as "Lessor", represented by Head of Port Mr. Pavliuk N.P., acting in conformity with Statute, on the one hand, and SC "HPC UKRAINA" of the company "HPC Hamburg Port Consulting GmbH" (Germany), hereinafter referred to as "Lessee", represented by General Director Mr. Dirk Battermann acting in conformity with the Statute, on the other hand, both hereinafter referred to as "Parties", have concluded the present Additional agreement as follows:

1. The Lessee gives to the Lessor back from rent movable property according to Addendum no.1 to this Additional agreement. Total assessed value of this movable property is 5 926 808.00 UAH.

2. To exclude property specified in item 1 of present Additional agreement from Addendum no.1 to contract KD-6420 dated 18.11.2004 „List of movable property that is given for rent to HPC Ukraina”.

3. To amend item 1.2 to contract KD-6420 dated 18.11.2004 in following wording:

"1.2. A list of objects with technical specifications that are included in the rented property and its value are specified in Addendum no.1 to the Contract. Total value of the property is 6 851 455.00 UAH. The property that is transferred is not an integrated property complex.”

4. To amend item 3.1 to contract KD- 6420 dated 18.11.2004 in following wording:

"3.1. A rent payment is specified on the basis of the Methodology of calculation of rent payment approved by the Decree of the Cabinet of Ministers of Ukraine no. 786 dd 04.10.1995 with changes and amendments.

Annual rent payment is calculated on the basis of 10% rent rate from the assessed value of the property. VAT is calculated according to the current legislation of Ukraine.

A rent payment for the base month of rent (May 2007) is 73 103,99 (seventy tree thousand one hundred tree grivna 99 kopeks), without VAT (Addendum no.2 to this Additional agreement). The rent for the first month of rent - June 2007 is defined by updating a rent for base month (May 2007) on index of inflation of June 2007.

The rent payment for each next month is defined by updating a rent for the last month on an index of inflation for following month.”

5. The fact of handover of the property, specified in item 1 of the present Additional agreement, from the Lessee to the Lessor is documented by the bilateral Acceptance act (Addendum no.3).

6. Інші умови договору, не порушені цією додатковою угодою, залишаються без змін та сторони підтверджують свої зобов'язання по них.

7. Ця додаткова угода є невід'ємною частиною Договору №КД-6420 від 18.11.2004р., складена у двох оригінальних примірниках, що мають однакову юридичну силу.

8. Ця додаткова угода набирає чинності з моменту підписання її сторонами.

6. Other conditions of the contract, untouched by the present additional agreement, remain unchanged and the parties confirm their obligations after them.

7. The present agreement is done in two originals having equal legal force and being an integral part of the contract KD-6420 dated 18.11.2004.

8. The present agreement comes into force from the moment of its signing by the parties.



Орендодавець Lessor

Начальник порту Head of the Port
Павлюк М.П. Pavliuk N.P.



Орендар Lessee

Генеральний директор General Director
Дірк Баттерманн Dirk Battermann

Перелік рухомого майна, що передається з оренди ДП "ГПК Україна"

№п/п	Назва інвентарного об'єкту	Інвентарний номер	Кількість	Оціночна вартість
1	Навантажувач СДК-8	008001 ✓	1	27 308,00
2	Автонавантажувач "Тойота" FD-15	010112 ✓	1	15 123,00
3	Автонавантажувач FD-15	010208 ✓	1	12 603,00
4	Автонавантажувач "Фантуци" ФДС-180	026006 ✓	1	338 343,00
5	Автонавантажувач "Фантуци" ФДС-180	026007 ✓	1	574 413,00
6	Автонавантажувач "Кальмар" ДС-25-1200	027457 ✓	1	523 624,00
7	Автонавантажувач "Кальмар" с телеск. Стрелой	027459 ✓	1	876 185,00
8	Автонавантажувач "Кальмар" с телеск. Стрелой	027460 ✓	1	859 283,00
9	Автонавантажувач "Кальмар" г/п 20 т	027461 ✓	1	290 009,00
10	Автонавантажувач "Кальмар" г/п 20 т	027462 ✓	1	290 009,00
11	Автонавантажувач "Кальмар" г/п 41 т	027467 ✓	1	966 694,00
12	Терберг - 280	003302 ✓	1	377 160,00
13	Портовий тягач "Мафі"	003305 ✓	1	217 506,00
14	Портовий тягач "Мафі"	003306 ✓	1	217 506,00
15	Портовий тягач "Мафі"	003307 ✓	1	217 506,00
16	Напівпричіп внутрипортовий п/х	039328 ✓	1	11 764,00
17	Ролл трейлер 40 футовий	039354 ✓	1	37 593,00
18	Ролл трейлер 40 футовий	039357 ✓	1	37 593,00
19	Комутатор НР с 2 трансивер.	050169	1	5 083,00
20	Сервер НР Е800	050171	1	5 838,00
21	Принтер EPSON FX- 1170	080496	1	680,00
22	Принтер EPSON FX- 1000	082274	1	773,00
23	Р/станція Моторола стационарна	081780	1	2 026,00
24	Р/станція Моторола стационарна	081781	1	2 026,00
25	Р/станція Кенвуд портативна	081782	1	1 008,00
26	Р/станція Кенвуд портативна	081783	1	1 008,00
27	Р/станція Кенвуд портативна	081784	1	1 008,00
28	Р/станція Кенвуд портативна	081785	1	1 008,00
29	Р/станція Кенвуд портативна	081786	1	1 008,00
30	Р/станція Кенвуд портативна	081787	1	1 008,00
31	Р/станція Кенвуд портативна	081788	1	1 008,00
32	Р/станція Кенвуд портативна	081789	1	1 008,00
33	Р/станція Кенвуд портативна	081790	1	1 008,00
34	Р/станція Кенвуд портативна	081791	1	1 008,00
35	Р/станція Кенвуд портативна	081792	1	1 008,00
36	Р/станція Кенвуд портативна	081793	1	1 008,00
37	Р/станція Кенвуд портативна	081794	1	1 008,00
38	Р/станція Кенвуд портативна	081795	1	1 008,00
39	Р/станція Кенвуд портативна	081796	1	1 008,00
40	Р/станція Кенвуд портативна	081797	1	1 008,00
41	Р/станція Кенвуд портативна	081798	1	1 008,00
42	Р/станція Кенвуд портативна	081799	1	1 008,00
43	Р/станція Кенвуд портативна	081800	1	1 008,00
44	Р/станція Кенвуд портативна	081801	1	1 008,00
Всього:				5 926 808,00

Орендар
Дірк Баттерман
Генеральний директор ДП «ГПК УКРАЇНА»

Орендодавець
М.П. Давлюк
Начальник ДП «ОМТП»

п. 20, 21, 22 Шаму
[Signature]

Сотрачено 13-18
Кас. 0 ми м [Signature]

Додаток №2
до додаткової угоди № 8
договору оренди
рухомого державного
майна №КД-6420 від 18.11.04р.

Розрахунок плати за оренду
державного рухомого майна, що
знаходиться на балансі ДП "Одеський
морський торговельний порт"

ДП "ГПК Україна"

Назва рухомого майна	Вартість майна оренди за експертною оцінкою, грн.		Індекс інфляції	Орендна ставка, %	Орендна плата за базовий місяць оренди, грн. без ПДВ	
	дата експертн. Оцінки майна	всього			місяць, 2007	орендна плата за базовий* місяць оренди, орендна плата, грн.
Рухоме майно згідно Додатку №1 Договору оренди	24.10.2004	5 206 252,00	1,305158	10	травень	56 624,85
Спредер телескопічний BSL4 20/40ф, інв.№042006	01.01.2005	437 582,00	1,254496	10	травень	4 574,54
Спредер телескопічний BSL4 20/40ф, інв.№042008	01.01.2005	437 582,00	1,254496	10	травень	4 574,54
Портовий тягач "Терберг РТ-20", інв.№003308	16.08.2005	336 670,00	1,176496	10	травень	3 300,76
Автовантажувач Тойота ФД-15 FYF-24, інв.№010145	09.06.2005	60 022,00	1,187106	10	травень	593,77
Портовий тягач "Оттава", інв.№003322	08.06.2006	372 592,00	1,106475	10	травень	3 435,53
Всього:		6 850 700,00				73 103,99

*Орендна плата за базовий (травень 2007р.) місяць. При внесенні чергових платежів вона повинна бути скоригована на відповідний індекс інфляції, після його повідомлення Держкомстатом.

**Оподаткування орендної плати здійснюється відповідно до вимог чинного законодавства.

Орендар

Дірк Баттерманн
Генеральний директор ДП «ГПК УКРАЇНА»

Орендодавець

М.Р. Павлюк
Начальник ДП «ОМТП»





АКТ
ПРИЙМАННЯ - ПЕРЕДАЧІ

м. Одесса

« 25 » червня 2007 р.

Державне підприємство „Одеський морський торговельний порт”, назване у подальшому „Орендодавець”, в особі начальника порту Павлюка М.П., що діє на підставі Статуту, з однієї сторони, і Дочірнє підприємство "ГПК УКРАЇНА" компанії "ГПК Гамбург Порт Консалтинг ГмбХ" (ФРН), назване у подальшому «Орендар», в особі генерального директора Дірка Баттерманна, з другої сторони, уклали цей Акт про нижченаведене.

На виконання пункту 2.1 договору оренди рухомого майна № КД-6420 від 18.11.2004р. Орендар повертає, а Орендодавець приймає з оренди наступне рухоме майно:

№п/п	Назва інвентарного об'єкту	Інвентарний номер	Кількість
1	Навантажувач СДК-8	008001	1
2	Автонавантажувач "Тойота" FD-15	010112	1
3	Автонавантажувач FD-15	010208	1
4	Автонавантажувач "Фантуци" ФДС-180	026006	1
5	Автонавантажувач "Фантуци" ФДС-180	026007	1
6	Автонавантажувач "Кальмар" ДС-25-1200	027457	1
7	Автонавантажувач "Кальмар" с телеск. Стрелой	027459	1
8	Автонавантажувач "Кальмар" с телеск. Стрелой	027460	1
9	Автонавантажувач "Кальмар" г/п 20 т	027461	1
10	Автонавантажувач "Кальмар" г/п 20 т	027462	1
11	Автонавантажувач "Кальмар" г/п 41 т	027467	1
12	Терберг - 280	003302	1
13	Портовий тягач "Мафі"	003305	1
14	Портовий тягач "Мафі"	003306	1
15	Портовий тягач "Мафі"	003307	1
16	Напівпричіп внутрипортовий п/х	039328	1
17	Ролл трейлер 40 футовий	039354	1
18	Ролл трейлер 40 футовий	039357	1
19	Комутатор НР с 2 трансивер.	050169	1
20	Сервер НР Е800	050171	1
21	Принтер EPSON FX- 1170	080496	1
22	Принтер EPSON FX- 1000	082274	1
23	Р/станція Моторола стационарна	081780	1
24	Р/станція Моторола стационарна	081781	1
25	Р/станція Кенвуд портативна	081782	1
26	Р/станція Кенвуд портативна	081783	1

27	Р/станція Кенвуд портативна	081784	1
28	Р/станція Кенвуд портативна	081785	1
29	Р/станція Кенвуд портативна	081786	1
30	Р/станція Кенвуд портативна	081787	1
31	Р/станція Кенвуд портативна	081788	1
32	Р/станція Кенвуд портативна	081789	1
33	Р/станція Кенвуд портативна	081790	1
34	Р/станція Кенвуд портативна	081791	1
35	Р/станція Кенвуд портативна	081792	1
36	Р/станція Кенвуд портативна	081793	1
37	Р/станція Кенвуд портативна	081794	1
38	Р/станція Кенвуд портативна	081795	1
39	Р/станція Кенвуд портативна	081796	1
40	Р/станція Кенвуд портативна	081797	1
41	Р/станція Кенвуд портативна	081798	1
42	Р/станція Кенвуд портативна	081799	1
43	Р/станція Кенвуд портативна	081800	1
44	Р/станція Кенвуд портативна	081801	1

Здав:



Прийняв:



кв 6420/8 д.у. порту ТП «ОМТД»

АКТ

**ПРИЕМА-ПЕРЕДАЧИ
МАТЕРИАЛЬНЫХ СРЕДСТВ**

Настоящим актом подтверждается, что ДП «ГПК Украина» передано, а ГП «ОМТП» приняло, следующее движимое имущество, находящееся в аренде в соответствии с договором № КД-4283 от 08.09.2003 г. :

1. Принтер EPSON FX1170 инв. №080496
2. Принтер EPSON FX100 инв. №082274
3. Концентратор HP 2тр инв. №050169
4. Сервер HP E800 инв. №050171

Оборудование находится в исправном состоянии в соответствии с износом.

«ПЕРЕДАЛ»

Генеральный директор

ДП «ГПК Украина»



Г. Баттерманн

2007г.

«ПРИНЯЛ»

Начальник ГП «ОМТП»



Н.П. Павлюк

2007г.

Согласовано:

Начальник СИТ порта

Н.В. Шапошникова